

Gasteizko 3. liburukia aurkeztean

UBARRUNDIA

Henrike Knörr Akademian euskaltzainkide eta Onomastika lanetan 70 hamarkadatik lagun izandakoaren oinordekotza hartu nuen, bere eskariz, Gasteizko udalerrri erraldoiaren toponimia ikerketa lanaren zuzendaritza zereginetan, hain zuzen, une honetan Elena Martínez de Madina egiten diharduen egitasmoan. Aurreko fasean berak zuzendu zuen, gehienbat, Malizaeza azpieskualdearen emaitza oparoa, azken gainbegirada emateko erregutu zidalarik. Ordu eta egun asko igaro ditut Elena Martínez de Madina, Onomastika batzordekide eta filologia lanetan ikerle trebearen alboan, Gasteizko euskal udalerrri zabalaren, antzinako *MALIZAEZA* merindadearen iker lana aztertzen, gainbegiratzen eta normalizatzen. 2009Ko apirilean kaleratu ziren lehen liburu biak, hiriburuarena, bata eta, beste hamaika herriena, bestea.

Edozein lekutako euskaldunok baina, batez ere, gasteiztarrok, konturatu beharko ginateke/zinateke zer garrantzitsua den Euskal Autonomia Erkidegoko hiriburuaren toponimiaren ikerketaren uzta aberats hauek argitaratzea, hiritarren gozamenerako eta administrazio desberdinen erabilerako. Gozamenerako, diot, zeren eta ikerketaren emaitzetatik argi eta garbi ikusten baita gure hiriburuaren toponomastikaren gehiengo nabarmena euskarazkoa edo euskal jatorrizkoa dela, horrek duen balio kulturala eransten baitu.

Hirugarren liburukian, gaurkoan, ordea, Ubarrundia aintzaneke merindadetik Gasteizera pasatutako sei herrietako toponimia aztertzen da, ia zeharo euskal jatorrikoa, zeinetan ehundaka oronimo, hidronimo, oikonimo eta antroponimo azaltzen baitira, hau da, mendi, ibai, etxe eta ponte izen, besteak beste. Sei herriok hauek dira: Gamarra, Gamarragutxia, Erretana, Amarita, Miñao eta Miñaogoi.

Ubarrundia haran luzea izan da, mendez mendetan, Errioxaren eta Arabaren, bereziki, Gasteizen itsas portuetarako ibilbide nagusia, bai Debarroko, baita ere Bizkai Ekialdekoetarako: Deba, Mutriku, Ondarroa, Lekeitio eta Bermeo, Bilbo baino gehiago. Ubarrundia eskualde hau hiru udalerritan banatua dago, Legutioko uria eta bere lau-bost herriskak; Ubarrundia udal "independentea" izandakoa, bost kontzejuekin, orain Arratzuakoekin elkartua eta, Gasteizek bereganatutako sei herriok, gaurko liburukiari lotuak.

Ez nuke beste gai bat aipatu gabe utzi nahi, ni aburuz helburu estrategia duen proiektu hau aurrera eramanez gura izateko eta hau da: 1996ko abuztuan Eskoziako Aberdeen hirien egin zen ICOS (INTERNATIONAL Congress of Onomastic Sciencis) delakoaren XIX. Biltzarra. Euskal Herriko lau kongresistak aurkeztu genituen txostenak, hots, Alfonso Irigoien, Henrike Knörr, Ricardo Cierbide eta laurok, Nireak izenburu hau zeukan: "*Questions relatives à l'onomastique dans les zones actuellement non-bascophones ou qui ont été historiquement romanisées ou qui son devenues castillanophones dernièrement.*" Gero, herrialde bakoitzako zonalde desberdinen xehetasunak ematen nituen eta, gaurko gaiari lotuta Arabako kasua, kontuan bai nuen, aspalditik gaelira galduta zegoela Eskoziako eskualde askotan, Aberdeen bane, baina bai gordetzen zela toponimian. Handik lasterrera izan nuen aukera eskotiar bati gure legeria igortzeko, eta, oraintsuago, iaz, hemen, Gasteizen, Eusko Legebiltzarak antolaturiko jardunaldietan, Eskoziako Parlamentuko legegari bati azaltzeko eta emateko.

Ubarrundiako sei herriek eman diguten uzta oparoaz Elena Martínez de Madina mintzatuko zaigu. Ordu asko sartu ditugu hiruok, elkarrekin, zeren eta hirugarren baten aholkularitza lan bikaina ere azaldu behar baitut, Roberto González de Viñaspre, euskal filologo eta ikerle trebea, Onomastika batzorde kidea eta arabartua=trebiñuartua.

Esker oneko aipamenetan ez nuke luzatu nahi, hori, gainera, nik baino zehatzago egingo baitu Elena Martínez de Madinak, justiziazkoa da Gasteizko udala, iker lan honen babesle nagusia azpimarratzea.

Azkenik, egitasmoa aurrera doa. Jadanik, urte berriarekin Langraiz izandako Gasteiz udalerreriko hamabi herrirekin lanean dihardu Elena Martínez de Madinak, nire zuzendaritzapean eta Roberto González de Viñaspreren aholkularitza trebeaz. Espero dezagun, datorren urtean, horren uzta, laugaren liburukia.



Tanto la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia como el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz vieron la necesidad de llevar a cabo un estudio completo de la toponimia histórica del extenso término municipal de Vitoria-Gasteiz. En dicho estudio se recogerían y recuperarían todos los topónimos del municipio, el cual está compuesto por su capital, Vitoria-Gasteiz, y 64 aldeas o núcleos rurales de población que fueron anexionados gradualmente a partir del siglo XIII.

La primera fase del proyecto, en la que participaron, además de Henrike Knörr y Elena Martínez de Madina, el investigador Jose Antonio González Salazar y los licenciados en historia Juan José Galdós, Montserrat Ocio y Zuriñe Rescalvo. Esta fase concluyó en julio de 2006. A partir de entonces, Henrike Knörr y Elena Martínez de Madina, llevaron a cabo la segunda fase del proyecto, que correspondió con la selección y elaboración de los textos de los dos tomos publicados, fase que al fallecer Henrike antes de su finalización tuvo que dirigir el que suscribe.

Este tercer tomo abarca las seis localidades situadas al norte del término municipal vitoriano y que corresponden a los que hace siglos anexionó la ciudad de la antigua merindad de Ubarrundia, a saber: Amarita, Erretana, las dos Gamarras y las dos Miñanos.

Los datos filológicos y técnicos del trabajo dejo a cargo de Elena Martínez de Madina, que hará la presentación acto seguido. Pero invito a Vds. una atenta lectura de la introducción del trebiñuarra Roberto González de Viñaspre, capítulo del libro pleno de datos de sumo interés.

Sorprenderá, seguramente, a más de uno, el porcentaje tan alto de topónimos vascos en la Ubarrundia vitoriana, superior a un 80% en su conjunto y, que se aproximaría a un 95% en los anteriores a la mitad del siglo XIX. Este último dato requiere una explicación. Ha de saberse que las grandes medidas centralizadoras del Estado en el Reino de España comienzan a mediados de ese siglo, como, por ejemplo, la Ley Moyano de Instrucción Pública, la Ley General de Ayuntamientos del Reino y, especialmente, para el caso que nos ocupa, la Ley General de Registros y del Notariado, ya que estableció los Registros de la Propiedad en las cabeceras de los Partidos Judiciales, con “cuerpos estatales” de registradores y notarios, desapareciendo los multisecurales escribanos locales. Estos podrían tener mayores o menores conocimientos del habla del lugar, fuese éste la lengua vasca, la catalana y la gallega y sus diversas variantes, pero en manera alguna les era ajena. De ahí que se se produjera, también en estas seis localidades, el aumento de topónimos castellanos, sobre todo diáfanos, como “fuente”, donde antes, había “iturri”, por poner un ejemplo.

La pervivencia del euskera en esta zona septentrional del término vitoriano, posiblemente perduraría hasta bien entrado el siglo XX. Si a menos de dos kilómetros del límite septentrional de este término, es decir, Miñano Mayor, hemos conocido euskaldunes=vascófonos naturales en el pueblo billerlarra de Urbina hasta comienzos de la década de los 70, resulta factible que en los dos Miñanos y en el recóndito Amarita se conservara la lengua vasca, si bien en personas de avanzada edad a principios del siglo XX. Habría que hurgar en los archivos diocesanos para conocer posibles contenciosos de nombramientos de párrocos desconocedores del euskera; la localización de las escuela pública en estas seis localidades, nombramiento de maestros, etc. Un porcentaje tan alto de toponimia eusquérica en estas seis localidades de la Ubarrundia vitoriana no puede entenderse sin una presencia viva de lugareños vascoparlantes.

Normalización y normativización de los topónimos.

La finalidad de este proyecto no es solamente la publicación de estos trabajos de investigación. También lo es, en una situación sociolingüística como la nuestra, donde conviven dos lenguas, el euskera y el castellano, es obligado hablar previamente sobre la normativización y la normalización de los topónimos.

Hay que tener en cuenta que la normativización es una función de la institución académica del respectivo idioma, es decir, de la Real Academia Española, de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, de la Real Academia Galega, del Institut d'Estudis Catalans, etc. Las Academias, además, pueden expedir en base a la regulación legal en vigor los oportunos dictámenes a instancias de las administraciones autonómicas, forales, locales o estatales en sus respectivos ámbitos territoriales. Asimismo, preparan o confeccionan los nomenclátors onomásticos o apéndices a diccionarios, etc. La normalización trasciende, con mucho, a la normativización, pero no se podría llevar a cabo sin la necesaria ayuda de esta última.

La normalización toponímica, en cambio, es una tarea extremadamente compleja allá donde se encuentran los nombres, tanto de toponimia mayor como de toponimia menor, de orígenes lingüísticos diferentes y en situación de desigualdad. Es lo que sucede en el País Vasco, donde por razones históricas y políticas solamente el castellano ha gozado de un status oficial y, sin embargo, ninguno el euskera hasta nuestro Estatuto de Autonomía.

Continuando con el proyecto y, contando con el patrocinio del Ayuntamiento de esta ciudad, estamos ya trabajando en las doce localidades de la antigua merindad de Langrares agregadas a la capital: Ariñiz, Astegieta, Estarroa, Gometxa, Krispiña/Crispijana, Lermenda, Margarita, Mendoza, Otatza, Subilla/Subijana, Zuhatsu Zumeltzu. Un proyecto a realizar en el bienio 2011-2012.

No quisiera terminar mi intervención sin hacer una expresa mención y reconocimiento al que fuera el promotor

y primer directos de este proyecto Henrike Knörr. Para ello no encuentro mejor texto que valerme de los últimos correos electrónicos que nos envíamos: *El 17/04/2008, a las 17,33, jose luis lizundia escribió: Aratsalde on adiskide Henrike: ... Bide batez, Elenarekin, bihar ezin dudadenez, datorren astean joan ninteke Gasteizera, bere lan bulegoa ikustera. Gustura bazkalduno nuke hor zurekin... Para: lizundia askondo. Adiskide hori: ... Zurekin eta Elnarekin biltzea egoki zait zuk diozun egunean. Agendara pasatu dut. Goraintzi, Henrike Knörr.* Desgraciadamente, esta postrera reunión de trabajo que hubiera servido para atar cabos - yo ya había aceptado su petición de asumir la responsabilidad de la continuidad del proyecto de normalización y edición de la toponimia del término municipal vitoriano no pudo llevarse a cabo el día 23, miércoles. Falleció la semana siguiente. Henrike pasaría a su agenda, como me dejó escrito, pero su optimismo no pudo con el avance de su cruel enfermedad, Zure ohoretan Henrike!

Vitoria-Gasteiz, 10 de marzo de 2011.

Jose Luis Lizundia